

*Светлана Харицкая*

*канд. пед. наук,*

*Наталья Глушаница*

*канд. пед. наук,*

*Национальный авиационный университет,*

*г. Киев (Украина)*

## **РОЛЬ ПРОФИЛЬНЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ ПРИ СОСТАВЛЕНИИ ТЕХНИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДНЫХ СЛОВАРЕЙ**

Научно-технический прогресс, ставший главной приметой конца XX – начала XXI столетий, появление новых наук и технологий значительно раздвинули границы особого информационного мира знаний человека об окружающей действительности. Возникли новые возможности и направления языковой деятельности человека, неразрывно связанной с развитием человеческого познания. Неизмеримо возросло значение терминологических словарей как фонда информации об объектах науки и об обобщающих эти объекты понятиях. Традиционная методика составления таких словарей опиралась лишь на регистрацию и толкование термина и не учитывала системность научных понятий, обозначенных, именуемых терминами. Эта методика требует пересмотра, прежде всего в аспекте выяснения сущности термина как особого элемента языка и части определенной терминосистемы, что предполагает решение некоторых проблем теории термина и его унификации.

Острая нехватка украиноязычной научно-технической и справочной литературы повлекла за годы независимости Украины ускоренное издание на украинском языке соответствующих учебно-методических пособий, словарей, справочников и т.п. Решалась эта проблема, в основном, на уровне учебных заведений. Очень часто в этой новой литературе встречаются явно неудачные, с точки зрения их функционального назначения и использования украинские / английские переводческие эквиваленты.

**Цель** данной статьи заключается в том, чтобы акцентировать внимание создателей новых технических словарей на возможности сравнивать адекватность терминов-синонимов, которые уже функционируют в научно-технической литературе.

Очевидность неадекватности легко проиллюстрировать двумя примерами, что уже прочно укоренились в литературе: первый термин из физики «электрическая цепь» вместо «электрический круг», второй – по теоретической механике «кинетическая энергия» вместо «импульс».

Я. Войтович в своей статье «О неадекватных терминах-неологизмах в переводах на английский язык» рассматривает и изучает подробно несколько английских эквивалентов терминов, которые обнаружены в технических текстах (математика, физика и инженерные науки), указывает причины их возникновения при переводе с английского на украинский. Так, например, перевод: Remainder (мат.). Оригинал: разница. Правильный перевод: difference. Перевод: Primitive (мат.). Оригинал: неопределенный интеграл. Правильный перевод: indefinite integral или antiderivative. Перевод: Constant (мат.). Оригинал: свободный член. Правильный перевод: absolute term of an equation. Перевод: электрическую цепь. Оригинал: Electric circuit (физ.). Правильный перевод: электрический круг. Перевод: упругость. Оригинал: Viscosity (физ.). Перевод: Optics (физ., инж.). Оригинал: оптические приборы. Перевод: Sensitive element (инж.). Оригинал: чувствительный элемент (датчика) и многие другие [1].

Вот почему на одно из первых и важных, по нашему мнению, мест должно выйти привлечение конкретных специалистов при создании переводных и толковых словарей, которые бы давали правильные примеры-иллюстрации необходимых терминов в словарных статьях, что значительно улучшило бы качество информации.

Любая терминосистема становится логически объяснимой и предсказуемой, если удастся выявить в ней специальные многократно использующиеся средства, несущие определенную смысловую нагрузку.

Системность такого рода должна учитываться при составлении толковых терминологических словарей. Особое место такой подход занимает при составлении двуязычных переводческих словарей, где необходимо не только знание термина и его значения, но и четкого точного перевода в той или иной ситуации. Для этого мы предлагаем привлекать профильных специалистов для составления словарей такого типа, чтобы избежать всякого рода неточностей, упрощения перевода, подмены понятия, неоправданное рассеяние информации о научных понятиях, ее потери и бессистемность и как результат неправильный перевод и непонимание прочитанного.

Терминология – это часть, во-первых, общелитературного языка и, во-вторых, специальной лексики, поэтому описание свойств термина и других единиц специальной лексики (профессионализмов) необходимо в качестве основания включения их в разные типы словарей.

Признаками термина, отличающими его от общелитературного слова, являются: 1) его номинативная функция (термин называет специальное понятие); 2) его дефинитивная функция (термин определяет, выражает понятие); 3) двусистемность (термин, как обозначение понятия, входит в систему понятий, а как слово - в систему слов). Составляя технические (политехнические) словари, авторы, как правило, включают в них основные понятия – термины, забывая о различиях терминов и профессионализмов. Признаки, отличающие термины и профессионализмы: 1) нормативность / ненормативность употребления; 2) функционально-стилевая ограниченность / неограниченность употребления; 3) отсутствие / наличие эмоционально-экспрессивной окраски; 4) систематичность / бессистемность; 5) искусственность / естественность образования [3].

Терминология, в отличие от номенклатуры, носит системный характер, определяется не через описание, а при помощи дефиниции; она в основном стилистически нейтральна; интернациональна; обозначает родовые понятия по отношению к видовым, обозначенным номенами.

Терминология, выделяемая на основе этих признаков из разряда специальных слов, должна входить в терминологический словарь, а профессионализмы и номены имеют больше шансов вхождения в общий словарь или в словари других типов.

Такие признаки термина, как высокая точность, однозначность, отсутствие синонимии, омонимии, эмоциональная и экспрессивная нейтральность, нужно считать желательными, но не действительными, поэтому для презентации в словаре терминов, не являющихся "идеальными", нужна специальная методика. Также накладывает отпечаток на методику работы составителя словаря факт принадлежности терминологии к определенной области знания.

Техническая терминология как часть лингвистической терминологии, обладает методологической направленностью; имеет тенденцию к однозначности; в основном не зависит от контекста и не нуждается в нем; лишена экспрессивности, стилистически нейтральна; выполняет функцию познания языка, поэтому имеет двойственный характер: в термине закрепляется познанное, и термин служит инструментом открытия нового знания. Кто как не специалисты в определенной области помогут составителям–гуманитариям разобраться и изучить проблему функционирования данной лексической единицы в технической области знаний.

Терминологии как наука служит средством фиксирования, хранения и передачи специальной информации.

Практическая работа по составлению словаря осуществляется в несколько этапов. На первом из них (проектирование словаря) автор выбирает композицию и оптимальный набор лексикографических параметров. Специалисту филологу трудно одному без помощи узкопрофильного специалиста определить такой оптимальный круг терминов.

Поэтому мы и предлагаем составлять узкопрофильные словари, с четко определенной областью лексических единиц, привлекая специалистов конкретной области знаний, а не просто преподавателей иностранного языка, поскольку такой опыт уже существует и на практике не дает желаемых результатов.

С точки зрения компетентностного подхода словарь (и вся словарно-справочная литература) как учебное средство выполняет следующие основные функции: информационно-познавательную, исследовательскую (поисковую), практическую, самообразовательную. Эти функции направлены, прежде всего, на формирование и развитие компетенций, в том числе и поисково-информационной компетентности будущих специалистов. Обеспечение первой функции возможно благодаря тому, что источник информации (словарь) не только дает готовое описание любых явлений, предметов или их объяснений, но еще и примеры-иллюстрации употребления того или иного понятия (термина), стимулируя поисково-информационную деятельность будущих специалистов, и, в свою очередь, влияет на формирование информационной компетентности в целом. Повышение роли современной педагогики в значительной мере определяется точностью, своевременностью и обоснованностью принятых решений. Владение информацией занимает, в данном случае, не последнее место. Прежде всего, качество информации, как отметил профессор В.А. Кудин, оценивается тем, насколько знания, полученные о предмете или явлении, помогают принять правильное решение. Как показывает практика, большинство ложных решений были приняты, как правило, из-за недостатка информации, либо из-за некачественность информации [2, с. 178]. Вот почему вопрос привлечения специалистов определенных сфер для составления словарей имеет очень важное значение.

С каждым годом развитие и совершенствование новых технологий приводит к поразительным изменениям во всех сферах деятельности человека. Но, если говорить открыто, то наряду с высокоразвитыми технологиями существует пропасть невежества, преодолеть которую и пытается современное общество. Этот прорыв мы предлагаем преодолеть через повышение уровня поисково-информационной компетентности при работе со словарями разных типов в сфере изучения технических специальностей.

Конечно, информация как важное явление существовала всегда. Она накапливалась человеческим опытом и практикой и закреплялась в книгах. Грядущие поколения всегда использовали приобретенный предками опыт, приумножали его, добывали и пополняли новые знания, а затем снова присоединяли к уже существующей информации. Но нужно не забывать, что в цепочке обработки информации последнее слово остается за человеком. Недостаток информации, так же как и ее избыток, вреден для принятия любых решений. Человек не может справиться с избыточным поступлением информации. Таким примером является ситуация происходящая в Украине в данный период времени, когда умалчивание и перекручивание информации приводит к дестабилизации обстановки в целом в стране. Неточности и ошибки при переводе технических текстов не так губительны, но все же, не желательны. Поэтому машины, помогающие ее обработать, пришли на помощь человеческому мозгу. Они функционируют независимо от субъективных и объективных причин. А вот осмысливать переработанную машинами информацию принадлежит специалистам в каждой области знаний, и перед ними всегда будет стоять проблема поисково-информационной компетентности.

Важно заметить, что переводчиков с гуманитарным образованием трудно убедить, что физико-математические и инженерные термины даже в самой авторитетной и аутентичной литературе могут быть грубо неадекватными и даже дезинформирующими. Также следует заметить, что широкое применение компьютерных переводов без надлежащего редактирования способствует «внедрению» неадекватных терминов в англоязычных научно-технических текстах, а далее и словарях, как толковых, так и двуязычных (переводных). Что не может не отразиться на качестве информации.

**Выводы.** Без изрядной тщательности и проницательности, а также без беспрецедентных исследований проблема совершенствования технических терминов не может быть успешно решена.

Коллегиальное переводческое сотрудничество переводчика-филолога с математиком (физиком, инженером) даст более точный результат; но, в свою очередь, хотим отметить, что нужен переводчик, который в одном лице является лингвистом и математиком (физиком, инженером) – это был бы идеальный вариант для работы по составлению словарей.

### Литература

1. Войтович Я. Про деякі неправильні еквіваленти в англо-українських/російських словниках // Проблеми української термінології: Збірник наукових праць учасників 9-ї Міжнародної наукової конференції «Проблеми української термінології *СловоСвіт 2006*» – Львів: Національний університет «Львівська політехніка», 2006. – С. 45-47.
2. Кудін В.О. Засоби масової інформації та професійна освіта: філософсько-педагогічний аспект дослідження / Кудін В.О. – Харків: НТУ „ХПІ”, 2002. – 207с.
3. Шуневич Б. Етапи укладання «Англо-українського словника-мінімуму термінів з дистанційного навчання» // Вісник Київського лінгвістичного університету. Серія: Філологія, Том 5. – 2002. – № 2. – С. 138–144.